

2739

81-02/16 19.68

**GENERAL COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY  
(RSSU)  
AND  
ANYANG UNIVERSITY**

Federal State Educational Institution of Higher Education *Russian State Social University* (hereinafter referred to as RSSU), represented in this Agreement by Rector Natalia Pochinok, acting in accordance with the Charter as one of the Parties and *Anyang University*, represented by President Chang Deok Jeong, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as *Parties*, in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:

**Article 1. OBJECTIVES**

The objective of this Agreement is the development of cooperation activities in the scientific, educational and social spheres between the Parties.

**Article 2. ACTIVITIES**

The activities foreseen in the previous article are the following:

- The Parties plan to perform joint research activities and publications;
- The Parties agree to exchange professors, scholars and administrators through mutual visits;
- The Parties plan to conduct joint conferences, seminars and other similar events;
- The Parties agree to develop and to realize the mutual educational and training programs based on the academic mobility and network interaction;
- Other areas of relevant scientific exchanges.

**Article 3. WORKING PROCEDURES**

Each project or activity identified as being of common interest will be described in a **Separate Agreement** which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(РГСУ) И  
УНИВЕРСИТЕТОМ АНЯН** 05.02.2016

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее «РГСУ») в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и *Университет Анян*, в лице президента Чан Док Джонг, действующего на основании Устава (далее – “Стороны”) данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

**Статья 1. ЦЕЛИ**

Целью данного соглашения является развитие сотрудничества Сторон в научной, образовательной и социальной сферах.

**Статья 2. СОВМЕСТНАЯ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Деятельность, предусмотренная предыдущей статьей, включает следующее:

- Осуществление совместных исследований и публикация материалов;
- Обмен на уровне профессорско-преподавательского состава, обмен научными и административными кадрами;
- Совместное проведение конференций, семинаров и прочих мероприятий;
- Совместную разработку и реализацию образовательных и учебных программ, основанных на академической мобильности и сетевом взаимодействии;
- Обмен опытом в различных областях научных исследований.

**Статья 3. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон должны быть оговорены в **отдельных соглашениях**. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

#### Article 4. FUNDING

Each project or activity agreed in Separate Agreement will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.

#### Article 5. VALIDITY

This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least six (6) months in advance of termination date.

This Agreement is valid from the signing date.

The present Agreement is signed in two (2) copies, one for each of the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Parties hereto have executed this Agreement on the dates stated below.

**For Russian State Social University**

Dr. Natalia Pochinok  
Rector

Date:

**For Anyang University**

Chang Deok Jeong, Ph.D  
President

Date:

#### Статья 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ

Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в пределах имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

#### Статья 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящее соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за шесть (6) месяцев. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

**НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ**

подписание данного соглашения Сторонами в нижеуказанные даты.

**Российский Государственный  
Социальный Университет**

Наталья Починок  
Ректор

Дата:

**Университет Анян**

Чан Док Джонг  
Президент

Дата: